

**Пётр Ефимович Шешкин и Петер Домокош:  
эпистолярный диалог**

**М. Чепреги**

*Институт языкознания  
Исследовательской сети Этвёша Лоранда  
Будапешт, Венгрия  
marta.csepregi@gmail.com*

**Ч. Хорват**

*Институт языкознания  
Исследовательской сети Этвёша Лоранда  
Будапешт, Венгрия  
horvath.csilla@nytud.hu*

**АННОТАЦИЯ**

**Введение.** В статье исследуются материалы переписки венгерского литературоведа Петера Домокоша (1936–2014 гг.) и мансийского художника, собирателя фольклора Петра Ефимовича Шешкина (1930–1981 гг.). В ходе работы были проанализированы письма каждого из них с приложениями (фотографиями, вырезкой из газеты, брошюрой). Обращение к документам личного происхождения позволяет понять, какое место в исследовательской деятельности Шешкина занимал фольклор, а также проследить, как во второй половине XX в. наука пополнялась новыми знаниями о коренных народах севера Западной Сибири. Раскрывается его вклад в популяризацию родного языка за рубежом.

В нашей статье мы публикуем эти письма в неизменной форме, а также приводим отдельные фрагменты с пояснительными примечаниями. Взаимный интерес корреспондентов проявляется в недолгой переписке, где ведётся диалог о фольклоре, исторических сведениях о манси, рукописных текстах и публикациях. К сожалению, неожиданная смерть Шешкина не дала развития отношений ни научных, ни дружеских.

**Цель:** опираясь на имеющиеся источники исследовать профессиональную коммуникацию мансийского собирателя фольклора П. Е. Шешкина с учёными финно-угроведами.

**Материалы исследования:** личные письма П. Домокоша и П. Е. Шешкина, хранящиеся в архиве краеведческого музея (Берёзово, Россия) и научной библиотеке Будапештского университета (Венгрия), научные публикации российских и зарубежных авторов, отдельные издания.

**Результаты и научная новизна.** В ходе анализа текстов писем выявлены комплементарные отношения между корреспондентами, основанные на сердечности и уважении, а также взаимный интерес и желание дальнейшего сотрудничества. С помощью найденных в архивах документов удалось не только обогатить биографии точными дополнениями, но и представить их работы в более широком международном контексте, а также сделать некоторые научно-исторические выводы о древних связях двух угорских (венгров и манси) народов.

Актуальность статьи обусловлена научным направлением – изучение диалога языков и культур. Оригинальность работы привлекательна международной тематикой, результаты которой могут быть использованы в научно-исторических исследованиях, в частности в истории связей венгерских и мансийских учёных, сбора мансийского фольклора, а также при написании биографии П. Е. Шешкина.

В научный оборот вводятся ранее неопубликованные материалы П. Е. Шешкина.

**Ключевые слова:** П. Е. Шешкин, Петер Домокош, мансийский фольклор, венгерско-мансийские связи, переписка.

**Благодарности:** Исследование выполнено в рамках проекта РФФИ–РЯИК № 20-512-23001: «Диалог языков в рукописном наследии мансийского собирателя П. Е. Шешкина: выявление, анализ и репрезентация».

**Для цитирования:** Чепреги М., Хорват Ч. Пётр Ефимович Шешкин и Петер Домокош: эпистолярный диалог // Вестник угроведения. 2021. Т. 11. № 1. С. 188–197.

**Pyotr Efimovich Sheshkin and Péter Domokos:  
the epistolary dialogue**

**M. Csepregi**

*Research Institute for  
Linguistic Eötvös Loránd Research Network (ELKH)  
Budapest, Hungary,  
marta.csepregi@gmail.com*

**Cs. Horváth**

*Research Institute for  
Linguistic Eötvös Loránd Research Network (ELKH)  
Budapest, Hungary,  
horvath.csilla@nytud.hu*

**ABSTRACT**

**Introduction:** present paper investigates the correspondence of a Hungarian professor Péter Domokos (1936–2014) and the Mansi folklore collector Pyotr Efimovich Sheshkin (1930–1981). In the course of the research, one letter written by Domokos to Sheshkin, as well as three letters by Sheshkin with attachments (photographs, newspaper cutting, leaflet) were found. In the course of the work, we have read and transcribed the handwritten letters, and explored the background of the information mentioned in them. In our paper we publish these letters unchanged, we also provide certain statements with explanatory notes. The mutual interest of the correspondents is manifested in the short correspondence, in which folklore, historical information of the Mansi people, manuscripts and publications are discussed. Unfortunately, Sheshkin's sudden death did not let them to maintain scientific or informal friendship.

**Objective:** to describe the Mansi folklore collector P. E. Sheshkin's professional relationships in Hungary, especially based on his correspondence with Péter Domokos.

**Research materials:** personal letters of P. Domokos and P. E. Sheshkin, scientific publications of Russian and foreign authors, separate editions.

**Results and novelty of the research:** in the letters cordial and respectful relationship, mutual interest, and desire for further cooperation are attested. Presenting previously unpublished materials may count as novelty.

**Key words:** P. E. Sheshkin, Péter Domokos, Mansi folk poetry, Mansi-Hungarian relations, correspondence.

**Acknowledgements:** the article was prepared within the framework of project of the Russian Foundation for Basic Research: Grant No. «The dialogue of languages in the manuscript heritage of the Mansi collector P.E. Sheshkin: identification, analysis and representation».

**For citation:** Csepregi M., Horváth Cs. Pyotr Efimovich Sheshkin and Péter Domokos: the epistolary dialogue // Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies. 2021; 11 (1): 188–197.

**Введение**

Фольклор и язык манси всегда вызывал интерес иностранных учёных, наиболее известные из них, это финны А. Алквист, А. Каннисто и венгры Б. Мункачи и А. Регули, которые в конце XIX – начале XX века побывали в длительных экспедициях среди манси и записали уникальный фольклор и образцы речи. Они были опубликованы отдельными изданиями [21; 22]. XX век ознаменовался интересом к творческому наследию «мансийского самородка» П. Е. Шешкина. В ознакомительных статьях исследователи приводят краткое описание альбома П. Е. Шешкина и И. Д. Шабалиной «Мансийские орнаменты» [15, 353]. Сбор народной поэзии П. Е. Шешкина привлёк внимание исследователя

финно-угорской литературы Петера Домокоша, который вступил с ним в переписку. Домокош намеревался запросить материал от Шешкина, который представлялся ему ценным в изучении фольклора финно-угорских народов. О переписке П. Домокоша и П. Шешкина венгерские читатели узнали уже в 2008 году. Каталин Надь в своём исследовании подробно представила творчество Шешкина [23]. Однако научно-биографического изучения данного сотрудничества проведено не было.

Задача настоящего исследования – на основе переписки с привлечением материалов других авторов, в том числе и зарубежных, обозначить вклад П. Е. Шешкина в дело популяризации фольклора, родного и русского языка за рубежом.

### **Материалы и методы**

Источниковой базой исследования послужили письмо П. Домокоша, адресованное П. Шешкину, хранящиеся в архиве Березовского районного краеведческого музея, и три письма Шешкина – Домокошу (библиотека Кафедры финно-угроведения Будапештского университета), а также публикации российских учёных по данной тематике (А. В. Лебедева, 2011; Е. И. Ромбандеева, 2005; С. А. Попова, 2020), собственные издания П. Е. Шешкина и в соавторстве с И. Д. Шабалиной (1966, 1993, 1998).

При подготовке статьи авторы опирались на общенаучный принцип историзма, в соответствии с которым личная переписка исследуется с учётом конкретно-исторических условий её происхождения, а также в ходе исследования авторы статьи использовали метод сбора и обработки информации.

### **Результаты**

Предметом данного исследования является венгерская рецепция П. Е. Шешкина (1930–1981 гг.) – хорошо известного в Югре мастера-скульптора, художника-графика, исследователя и собирателя народного фольклора манси. Его вырезанные из дерева фигурки, картины представлены во многих музеях. Их фотографии были размещены в нескольких альбомах [4; 5; 9; 13]. Эти издания в основном характеризуют Шешкина как прекрасного художника, но мы знаем, что его деятельность распространялась на всю мансийскую культуру: он старательно собирал фольклор манси. Ему самому удалось записать песни [9, 18–32]. Большая часть его наследия осталась в рукописном виде. При жизни был издан только один сборник, содержащий собранные им сказки «Эква пыгрись» / «Сыночек женщины», отредактированный и переведённый на русский язык Юваном Шесталовым [12]. После смерти Шешкина издаётся мансийско-русский словарь под редакцией И. Д. Шабалиной [14]. Е. И. Ромбандеева включила десять текстов, собранных Шешкиным, в антологию фольклора народа манси [7]. Эти тексты идут под номерами: 8, 9, 15, 17, 19, 22, 24, 32, 33, 39.

В 2020 году, в рамках совместного русско-венгерского проекта, появилась возможность собрать

воедино разрозненные рукописи, определить объём и их количество. С новыми исследованиями по рукописным материалам читатели «Вестника угроведения» могли познакомиться ранее [6]. Помимо сбора рукописного наследия, целью проекта – участниками которого являются как представители народа манси, так и венгры – ставился также поиск контактов П. Е. Шешкина в Венгрии. В архиве П. Шешкина имеется письмо, написанное профессором П. Домокошем (15-го апреля 1980 г.). Домокош в свою очередь получил три письма от Шешкина. Все они были написаны в 1980 году: 12-го мая, 27-го октября и 29-го декабря<sup>1</sup>. Эту переписку мы публикуем ниже с дополнительными пояснениями.

Венгерский друг П. Шешкина по переписке Петер Домокош (1936–2014 гг.) уже в 1950-е гг. во время учёбы в университете начал интересоваться культурой финно-угорских народов и финно-угорскими языками. В период с 1965 г. по 1970 г., когда он преподавал венгерский язык в университете в Ленинграде, он познакомился с литературой финно-угорских народов, проживающих на территории, сейчас уже бывшего, Советского Союза, и лично встречался с писателями. Домокош подготовил и опубликовал историю удмуртской литературы, которая позже была переведена на русский язык [2]. В это время начал собирать и свою библиотеку, стараясь приобрести все издания, касающиеся финно-угорской литературы. С этой целью вёл активную переписку со многими писателями, поэтами, издательствами, различными деятелями культуры. На протяжении всей своей жизни он собирал книги. В конце жизни передал свою многотысячную ценную библиотеку в дар Национальной библиотеке Республики Коми.

В период с 1970 г. по 1975 г. Петер Домокош преподавал литературу финно-угорских народов в университете г. Сегед, затем в Будапештском университете им. Этвеша Лоранда, сначала в качестве доцента, затем профессора. Помимо венгерского языка, его работы были опубликованы на нескольких европейских языках [3; 17; 18; 20]. Так оценил работу Домокоша профессор Саранского государственного университета им. Огарёва Ю. Г. Антонов: «Петер Домокош – автор более 30 книг и 350 научных статей, почётный профессор Удмуртского государственного университета,

<sup>1</sup> Письмо Петера Домокоша находится в архиве Березовского районного краеведческого музея, три письма Шешкина в настоящее время хранятся в библиотеке Кафедры финно-угроведения Будапештского университета им. Этвеша Лоранда.

почётный доктор Санкт-Петербургского государственного университета. В 1989 г. он стал одним из инициаторов создания Международного общества финно-угорских писателей, был председателем этой организации, членом Международного комитета финно-угорских конгрессов, принимал участие в конгрессах финно-угорских учёных и конгрессах родственных народов» [1, 121].

Петер Домокош всю свою жизнь старался как можно лучше и больше познакомить венгерских читателей с фольклором и литературой финно-угорских народов. Он опубликовал несколько антологий, а также редактировал тематические номера в литературных журналах. Насколько это было возможным, все произведения переводились с языка оригинала. На кафедрах финно-угроведения в Венгрии работали специалисты по всем родственным языкам. Они готовили перевод прозаических произведений, а к стихам подготавливали подстрочный перевод. Петер Домокош убедил лучших венгерских поэтов, чтобы они на основе подстрочных переводов сделали на том же художественном уровне переводы на венгерский язык стихов, песен, поэм. Так, например, была подготовлена антология, содержащая 915 стр. «Медвежья песня. Антология литературы восточных финно-угорских народов» [16].

Эпистолярный диалог двух выдающихся представителей угорских народов, мы публикуем без изменений, не исправляем содержащиеся в ней орфографические и грамматические ошибки. Одной из причин этому является следующее: человек, родным языком которого является один из финно-угорских языков, – будь то профессор или любитель-собирающий – совершает одни и те же ошибки, когда пишет по-русски: плохо использует грамматический род, глагольное управление, согласование определения с определяемым словом. Кроме того, в мансийском языке нет (в венгерском есть) противопоставления «звонкий-глухой звук», именно поэтому П. Е. Шешкин путает согласные «п-б» или «т-д». Но из каждого письма отчётливо виден неподдельный интерес и стремление к общим целям. Тот, кто знал Петра Ефимовича, читая письма, почти слышит его голос, как он увлечённо объясняет с финно-угорским акцентом<sup>2</sup>.

Петер Домокош к П. Е. Шешкину, 15-го апреля 1980 г.:

*Уважаемый Пётр Ефимович!*<sup>3</sup>

*К сожалению я очень плохо знаю Вашу деятельность. Известно у нас, в Венгрии, что Вы – значительный резчик-художник, но не имеем даже хорошие фотографии о Ваших произведениях. Читал где-то, что Вы собрал богатый фольклорный материал – связи с историей родного народа (исторические предания). Об этом писал Соколова. Этот материал был бы интересно и для нас, я на пример хотел бы издать несколько таких преданий в моей книге. Слушал ещё о Вас, что Вы работаете ещё как поэт и писатель. Где Вы публикуете, и на каком языке? Будьте добры и посылайте мне Ваши работы и информации (фотографии) о Вас. Очень жду. Желаю Вам всего самого доброго.*

*С уважением:*

*Domokos Péter*<sup>4</sup>

*Bp, 1980. 4. 15.*

*Мой адрес:*

*Петер Домокош*

*H-1118 Budapest XI.*

*Iglói u. 10.*

Зная работы Петра Домокоша, можно предположить, что «книга», в которой он намеревался опубликовать собранный материал Петра Шешкина – это двухтомная антология «Мифы и предания финно-угорских и самодийских (уральских) народов» [19]. Материал этой большой работы П. Домокош собирал в течение многих лет. Его целью было составить и представить наиболее красочный и богатый сборник ранее неопубликованных произведений для венгерских читателей. Из-за преждевременной и внезапной смерти Шешкина Домокош не получил тексты. В антологии, изданной в 1984 году, представлены 15 текстов мансийских сказок и легенд. Семь из них взяты из коллекции Берната Мункачи «Свод мансийского народного творчества» [22], пять – из сборника «Вогульские сказки» В. Чернецова [10], два – из автобиографии Ю. Шесталова «Когда качало меня солнце» [11], одна – легенда Анны Коньковой, записанная Евой Шмидт [19, II, 59–62].

Петер Домокош также отметил от кого он знает, что П. Шешкин занимается сбором сказок и легенд. Данную информацию он прочитал в одной из публикаций З. П. Соколовой («об этом

<sup>2</sup> Благодарим Виталия Сигильетова за расшифровку неразборчивого почерка.

<sup>3</sup> В представленных письмах сохранена орфография и пунктуация их авторов.

<sup>4</sup> Почерк и дата написаны латинскими буквами, часть адреса тоже.

<sup>5</sup> Орфография автора письма сохранена.

писал Соколова»<sup>5</sup>). Зоя Петровна Соколова (1930–2020 гг.) – этнограф, десятилетиями исследовала культуру, быт и историю обских угров. Отношения Зои Петровны с Шешкиным хорошо известны читателям журнала «Вестник угроведения». В этом журнале была опубликована часть дневника, собранного материала на территории вдоль реки Ляпин [8]. Уже после первой встречи она написала о П. Е. Шешкине с глубоким уважением:

«Сразу познакомились с Петром Ефимовичем Шешкиным. Это интересный, самобытный человек, к тому же и талантливый художник. У него нет образования, он самоучка. Резчик по дереву, поэт, собиратель фольклора и всякой старины – он мне знаком по рассказам давно. Петр предлагает нам поселиться у него в доме, который выделил ему совхоз. Его мать живёт в другом доме, старинной мансийской юрте, стоящей в центре деревни» [8, 167]. «Петр прекрасно знает фольклор, собирает его у стариков, записывая в тетради, в разных селениях по Северной Сосьве и Ляпину. Фольклорные сюжеты отражаются и в его творчестве» [8, 175]. «Петр пишет стихи, складывает песни, выступает с ними по Ханты-Мансийскому радио в часы передач на мансийском языке» [8, 176].

П. Е. Шешкин в течение месяца ответил Петру Домокошу.

*Пася олен, хоса ма тиньнг Рут Хумым юр-хум Пэтер Домокош!<sup>6</sup> С приветом и наилучшими пожеланиями к тебе и вашему семью ваш уважаемый друг П. Е. Шешкин.*

*Получил Вашу письмо, но дать ответ вам сразу до самое праздничное первомайские дни / время меня небыло дома, проводим праздник в соседних деревнях и юртах у родичей. Приехал вчера домой, и вот сегодня пишу вам ответ и посылаю несколько фотоснимков, очень жалею, что это самое время у меня как можно побольше не было фотографии, но если будет такая необходимость – со временем вышлю ещё, жалею, что у меня нет публикуемых материалов как на русском и так на мансийском языках, т. к. я свои работы нигде не публикую т. к. нет у меня редактора. Конце 1980 г. видимо,*

*второй половине -80 года будет издан небольшая книжка сказок про птиц и рыб на мансийском и эстонском языках так как её издают эстонские товарищи в г. Таллине. Вообще самые большие у меня связи с эстонскими учеными, у меня очень много друзей живут и работают ЭС АН СССР<sup>7</sup> и также г. Новосибирске ученые СО АН СССР.<sup>8</sup> Я совсем недавно приехал из Новосибирска, каждый год ученые приглашают побыть с ними и работать Со АН.*

*Действительно уменя огромный фольклорный материал и также материалы исторического значения, т. к. я всю свою жизнь посвятил только в этом труде. Этот фонд уменя такой большой, эти ученые которые побывавшие уменя говорят, что опраодать этот материал весь понадобится несколько поколениям людей, так как фонд очень разнообразный. Такую богатую своеобразную фонд у нас Сибири – таже не имеют Дома народных творчества и музеей. Правда, кое какие материалы за последние годы я им давал, но мало, но ещё обогащаю их современным, кое-какие хорошие вещи уменя в этом году или 81 году приобретает Эстонский государственный музей истории и также литературный музей ЭС АН СССР. Но пока самое главное мое дело создавать, искать и побывать там, где это можно увидеть, найди и т. д. Пока; С приветом; <ПОДПИСЬ>*

*Шешкин*

*Думаю, мы ещё будем друг другу писать и т. д. Будем знакомы.*

*Торум ёт, Отыр-ёт олен!<sup>9</sup>  
12/5 - 80 г.*

В дополнение к письмам Шешкина было найдено 13 фотографий в архиве Петера Домокоша, но поскольку они были в конверте без письма, мы не знаем, с каким письмом они были получены. В первом письме Шешкин, вероятно, прислал те фотографии, на которых изображён он сам и его работы с резьбой по дереву. На обратной стороне фотографий были подписаны названия его работ, например, «Филин пугачь поймал птицу»; «Волки напали на

<sup>6</sup> Здравствуй, мой дорогой дальний родственник, товарищ Петер Домокош! (по-мансийски)

<sup>7</sup> Эстонская Академия Наук ССР

<sup>8</sup> Сибирское отделение Академии Наук СССР

<sup>9</sup> Будь с Богом, с Богатырем! (манс. 6тыр 'князь, богатырь' – это младший сын Торума, Мир Суснэ Хум, 'За миром следящий человек') [7, 409]

оленья»; «Вой голодного волка». На некоторых фотографиях он уточнил размер фигур и указал материал из чего они сделаны. На одной из фотографий изображена посуда из бересты. На остальных четырёх видны участники народного танцевального ансамбля в мансийских народных костюмах. На двух фотографиях мы видим А. В. Бахтиярова, на одной – играющего на народном инструменте, а на второй он стоит перед своей зимней юртой. На обороте следующая запись: «Бахтияров Алексей Васильевич – около своего зимнего юрты и чуть подальше виден снежный ком (...) это его летняя печка для выпечки хлеба за ним ... дрова на снегу. Рожд. 1894 г. 6. 7. 1980 г. Убит».

Очевидно, что эта фотография была получена не с первым письмом, а со вторым, уже после смерти Бахтиярова. То, что Шешкин сообщил ему об этом трагическом событии, свидетельствует о его доверии Петеру Домокошу. На обратной стороне фотографии в уголке красными чернилами написано 14/II–80. г. Скорее всего, это дата, когда была сделана фотография.

Вероятно, с первым письмом также пришла и вырезка из газеты «Ленин пант хуват», это первая страница газеты за 20 января 1979 г. В газете среди статей северного диалекта хантыйского языка есть и статья на мансийском языке, написанная Н. Сайнаховой. Статья о П. Е. Шешкине, рядом фотография с названием «Тав ропатан». Кроме этого Пётр Ефимович отправил еще и брошюру, изданную в 1970 году. Её Введение было написано Андреем Тархановым под названием «Легенда продолжает жить». Статью с лирическим настроением Тарханова можно найти и в другом издании [9, 4].

В своём письме Шешкин ссылается на свои связи с эстонскими и новосибирскими учёными. Авторам данного исследования, находясь в Будапеште, трудно выяснить, кем они являлись, но дальнейшие разыскания безусловно охватят и этот вопрос. Первое и последнее предложения написаны на мансийском языке, что означает знак симпатии, основанной на языковом родстве.

Второе письмо Шешкина, вероятно, тоже было письмом-ответом, но в архиве Шешкина нет другого сообщения от Петера Домокоша:

*Добрый день, здравствуйте, дорогой Петер Домокош! Ваше письмо видимо поступило ко*

*мне давно, но меня почти около трех месяцев не было дома. Ездил творческими делами по своим родичам т. к. живут в огромном пространстве, это значит за один день, одну неделю или за один месяц всех не посидишь и не повидаешь. На эту поездку надо время, время. Конечно, нам с вами друг другу побывать – тоже надо, даже необходимо. Но как это сделать, не знаю. Писаниной устного народного творчества то есть фольклора мансеев и хантов занимаюсь почти с малых лет и по сбору этого материала делаю очень утомительные поездки по мансям, хантам и соседними с ними народам, особенно угрофинским народам и владею многими языками этих народов. Настоящее время учу Венгерский и Эстонский языки. Хотя я сотрудничаю с Академией Наук СССР, СО АН СССР и Эстонской Академией Наук, но своей работы нигде не публиковал в сборники, так как нет редактора по моим материалам, хотя обещание многие товарищи давали помочь мне с опубликованием моих работ, но все обещания остаются пустыми до сих пор. Мне нынче исполнилось 50-лет и за всю эту жизнь издавал одну детскую книгу «Эква пыгрись» при помощи Ювана Шесталова и зоодно на русском языке, а мне очень хотелось также детские книжечку издать на мансийском языке, но издавать на мансийском языке нет редактора. Настоящее время в Эстонии издательстве в „Мире тысячи сказок” подготовили издать одну небольшую сборник, мансийских сказок (мой сказы) оно будет напечатан на мансийском и эстонском языке, выйдет где-то первой половине – 1981 года. Конечно, издадут, я вам вышлю, хотя без русского перевода так как перевод составлен на эстонском языке.*

*Настоящее время по Ханты-Мансийскому автономному округу проживает около десять тысяч человек мансеев, среди них на родном языке чисто разговаривают около две тысячи человек и где-то пределах одного тысячи человек достаточно/наполовину не знают свой родной язык, тоже самое время около 7 (семи) тысяч человек совершенно не знают свой – родной мансийский язык, они обрусели, особенно р.Конда 3,5 тысячи человек мансеев совершенно не знают свой мансийский язык и не помнят виды своих национальных одежд и так далее.*

<sup>10</sup> Благодарим Светлану Попову за информацию об этом издании.

<sup>11</sup> Мы не знаем о каких именно книгах идет речь и попали ли они в архив Березовского районного краеведческого музея.

*Обрусение нации идет очень быстро, молодежь совсем не одевает свою национальную одежду, по национальному одеваются только редкие старики и старухи, в далеких глухих деревнях, глухих деревень – тоже очень мало стало. Школе преподают мансийский язык – только 0 классе.*

*Вот такого мое положение*

*С приветом, ваш друг, <ПОДПИСЬ> / Шешкин / 27/10-80 г.*

Предположительно, что к этому письму было добавлено пять фотографий от Шешкина, на которых были изображены девушки и женщины в народных костюмах. Судя по надписи на обороте фотографий, это народные танцоры из населённых пунктов Ломбовож и Сосьва. Сюда же относятся две фотографии А. В. Бахтиярова. Отчитавшись о трудностях издания книги, он упоминает детскую книгу в переводе Шесталова [12] и издание, подготовленное эстонцами, но опубликованное только в 1984 году [24]<sup>10</sup>.

В своём третьем письме Шешкин поблагодарил за книги, присланные Петером Домокошем<sup>11</sup>:

*Добрый день, Здравствуйте дорогой друг Петер Домокошь! Очень большое вам спасибо за ваши высланные мне книги. Я на днях съездил в Ханты-Мансийск и вручил мне их поэт Андрей Тарханов. Я очень рад был от вас их получить, мне очень понравились так как изданы в отличном состоянии, вообще как надо было, ещё раз очень благодарен вам за книги. Спасибо.*

*Ездил в окружной центр Ханты-Мансийск на празднование 50-и летие юбилея округа. Праздник прошел что-то неважно, мне не понравился по сравнению 30-40 летними юбилеями округа. Здоровье у меня пока не так очень нормальное, заметно прибалываю. Приезжаю домой займусь с резьбою скульптур, на охоту и рыбалку пока не буду ходить так как дни очень ещё коротки. Нынче пушнины у нас в лесу очень много, охотники отлично добывают белок, соболей и другой дикой пушнины. А я нынче ещё не ездил на охоту так как готовился на выставку к 50-летию округа.*

*А вот после нового года буду охотиться. Погода стоит дурная до холодно, до тепло. Охотникам и рыбакам нужен однообразную погоду;*

*дожде чтобы был всегда холодно или чтобы равномерно тепло.*

*Ещё раз благодарю за книги.*

*Поздравляю с новым 1981 годом!!! Пусть вашей семье всегда будет радость и счастье. Пусть всегда сбудутся ваши мечты и старания.*

*С новогодними поздравлениями и наилучшими пожеланиями к вам*

*ваш друг Шешкин П.Е.*

*Ос ёмас улум!<sup>12</sup>*

*29/XII - 80 г.*

К сожалению, переписка Петера Домокоша и П. Е. Шешкина продлилась недолго. Этот исключительно талантливый человек, хранитель мансийской культуры скончался от удара молнии 2 августа 1981 года. Прочитав эти письма, потеря, связанная с трагической смертью, кажется более невосполнимой. С этой потерей «мансийского самородка» обеднел не только мансийский народ, но и венгерская культура. Если бы продолжилось дальнейшее сотрудничество между П. Домокошем и П. Шешкиным, то это, несомненно, привело бы к многочисленным совместным публикациям, научным и учебным работам, а также к новым дружеским связям.

### **Обсуждение и заключение**

В ходе исследования указанных источников выявлена совместная работа П. Е. Шешкина с учёными финно-угроведами по проблеме мансийского фольклора и языка. Фольклорный материал, собранный в народной среде, представляет уникальность и вызывает неподдельный интерес профессиональных этнографов, литературоведов, фольклористов и языковедов. П. Е. Шешкин с большим желанием отзывался на каждое предложение по совместному сотрудничеству и делился как собранными материалами, так и собственными знаниями. Это находит отражение в его переписке с известными учёными Венгрии, Эстонии, России, чьи письма находятся в его личном архиве. Посредством писем раскрываются новые биографические факты, складываются межкультурные и межэтнические отношения народов единой языковой группы.

<sup>12</sup> Всего доброго, до свидания! (дословный перевод: и хорошего сна!)

Список источников и литературы

1. Антонов Ю. Г. Исследователь финно-угорских литератур России – к 80-летию со дня рождения Петера Домокоша // Финно-угорский мир. 2016. № 2. С. 121–122.
2. Домокош П. История удмуртской литературы. Ижевск: Удмуртия, 1993. 445 с.
3. Домокош П. Формирование литератур малых уральских народов. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1993. 384 с.
4. Лебедева А. В. Петр Ефимович Шешкин. Ханты-Мансийск: Принт Класс 2011. 58 с.
5. Мастер из Ломбовожа. Сост.: Вадичупова Т. С. Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2000. 30 с.
6. Попова С. А. Рукописные материалы П. Е. Шешкина как источник по этнической истории угорской общности: периодизация и этнолингвистический аспект // Вестник угроведения. 2020. Т. 10. № 4. С. 739–747.
7. Ромбандеева Е. И. Мифы, сказки, предания манси (вогулов) в записях 1889, 1952, 1958–60, 1968, 1978, 1992, 2002 годов. М.; Новосибирск: Наука, 2005. 475 с. (Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», т. 26.).
8. Соколова З. П. Отрывок из полевого дневника о поездке на р. Ляпин в 1966 г. // Вестник Угроведения. 2015. № 4 (23). С. 167–180.
9. Хромова А. М., Хромов В. В. Кāнась рут хум. Мужчина княжеского рода. Ханты-Мансийск: Печатное дело, 2010. 124 с.
10. Чернецов В. Н. Вогульские сказки. Л.: Художественная литература, 1935. 141 с.
11. Шесталов Ю. Н. Когда качало меня солнце. М.: Современник, 1972. 237 с.
12. Шешкин П. Е. Эква пыгрись. Мансийская сказка / лит. обработка и перевод Ю. Шесталова. Свердловск, 1966. 24 с.
13. Шешкин П. Е., Шабалина И. Д. Мансийские орнаменты. СПб.: Просвещение, 1993. 88 с.
14. Шешкин П. Е., Шабалина И. Д. Мансийско-русский словарь. М.: Икар, 1998. 72 с.
15. Csepregi M. Újdonságok Jugriából [Новости из Югры] // Nyelvtudományi Közlemények [Вестник Языкознания]. 2000. Т. 97. С. 352–372.
16. Domokos P. Medveének. A keleti finnugor népek irodalmának kistükre [Медвежья песня. Антология литературы восточных финно-угорских народов]. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1975. 925 с.
17. Domokos P. Le pouvoir du chant. Anthologie de la poésie populaire ouralienne [Сила песни. Антология поэзии уральских народов]. Budapest: Corvina Kiadó, 1980. 386 с.
18. Domokos P. Handbuch der uralischen Literaturen [Справочник уральской литературы]. Studia Uralo-Altaica 18. Szeged: JATE, 1982. 397 с.
19. Domokos P. Finnugor–szamojéd (uráli) regék és mondák [Мифы и предания финно-угорских и самодийских (уральских) народов.]. Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó, 1984. Vol. I. 358 p.; Vol. II. 495 с.
20. Domokos P., Hajdú P. Die uralischen Sprachen und Literaturen [Уральские языки и литературы]. Bibliotheca Uralica 8. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1987. 608 p.
21. Kannisto A., Liimola M. Wogulische Volksdichtung. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1951–1963. Bd. I, 483 p.; Bd. II, 831 p.; Bd. III, 262 p.; Bd. IV, 552 p.; Bd. V, 363 p.; Bd. VI, 335 p.
22. Munkácsi V. Vogul népköltési gyűjtemény I–IV. [Свод мансийского народного творчества] Budapest: Akadémiai Kiadó, 1892–1921. Vol. I. 291 p.; Vol. II. 756 p.; Vol. III. 772 p.; Vol. IV. 539 p.
23. Nagy K. Ahol a múlt és jelen összeér, avagy Domokos Péter és Pjotr Seskin levelezése [Соприкосновение прошлого с настоящим – переписка П. Домокоша и П. Шешкина]. // Urálistikai Tanulmányok 19. [Исследования по урало-стике Т. 19]. 2008. С. 437–444.
24. Šeškin, P. E. Mansi muinaisjutte [Мансийские сказки]. Mansi keelest tõlkinud Kaido Kama ja Eerik Leibak. Tallinn: Eesti Raamat, 1984. 28 с.

References

1. Antonov Yu. G. *Issledovatel' finno-ugorskikh literatur Rossii – k 80-letiyu so dnya rozhdeniya Petera Domokosha* [Researcher of Finno-Ugric literatures of Russia – to the 80th anniversary of the birth of Péter Domokos]. *Finno-ugorskiy mir* [Finno-Ugric World], 2016, no. 2, pp. 121–122. (In Russian)
2. Domokos P. *Istoriya udmurtskoy literatury* [The history of Udmurt literature]. Izhevsk: Udmurtiya Publ., 1993. 446 p. (In Russian)
3. Domokos P. *Formirovanie literatur malykh uralskikh narodov* [Formation of literatures of small Uralic peoples]. Yoshkar-Ola: Mariyskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ., 1993. 384 p. (In Russian)
4. Lebedeva A. V. *Pyotr Efimovich Sheshkin* [Pyotr Efimovich Sheshkin]. Khanty-Mansiysk: Print Klass Publ., 2011. 58 p. (In Russian)
5. *Master iz Lombovozha* [Master from Lombovozh]. Ed. by Vadichupov T. S. Khanty-Mansiysk: Dom narodnogo tvorchestva Publ., 2000. 30 p. (In Russian)

6. Popova S. A. *Rukopisnye materialy P. E. Sheshkina kak istochnik po etnicheskoy istorii ugarskoy obshchnosti: periodizatsiya i etnolin gistichestkiy aspekt* [Manuscript materials of P. E. Sheshkin as the source on the ethnic history of the Ugric community: periodization and ethnolinguistic aspect]. *Vestnik ugrovedeniya* [Bulletin of Ugric Studies], 2020, no. 10 (4), pp. 739–747. (In Russian)
7. Rombandeeva E. I. *Mify, skazki, predaniya mansi (vogulov) v zapisyakh 1889, 1952, 1958–60, 1968, 1978, 1992, 2002 godov* [Myths, fairy tales, traditions of the Mansi (Voguls) in the recordings of 1889, 1952, 1958–60, 1968, 1978, 1992, 2002]. *Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka. T. 26* [Monuments of folklore of the peoples of Siberia and the Far East. Vol. 26]. Moscow; Novosibirsk: Nauka Publ., 2005. 475 p. (In Russian)
8. Sokolova Z. P. *Otryvok iz polevogo dnevnika o poezdke na r. Lypin v 1966 g.* [An extract from the field journal about the journey on the Lyapin river in 1966]. *Vestnik Ugrovedeniya* [Bulletin of Ugric Studies], 2015, no. 4 (23), pp. 167–180. (In Russian)
9. Khromova A. A., Khromov V. V. *Muzhchina knyazheskogo roda* [A man of a princely family]. Khanty-Mansiysk: Pechatnoe delo Publ., 2010. 124 p. (In Russian)
10. Chernetsov V. N. *Vogul'skie skazki* [Mansi fairy tales]. Leningrad: Khudozhestvennaya literatura Publ., 1935. 141 p. (In Russian)
11. Shestalov Yu. N. *Kogda kachalo menya solntse* [When the sun rocked me]. Moscow: Sovremennik Publ., 1972. 237 p. (In Russian)
12. Sheshkin P. E. *Ekva pygris'. Mansiyskaya skazka* [Ekva Pygris. The Mansi fairy tale]. Transl. by Yu. Shestalov. Sverdlovsk: Sredne-Ural'skoe knizhnoe izdatel'stvo Publ., 1966. 24 p. (In Russian)
13. Sheshkin P. E., Shabalina I. D. *Mansiyskie ornamenty* [Mansi ornaments]. Saint-Petersburg: Prosveshchenie Publ., 1993. 88 p. (In Russian)
14. Sheshkin P. E., Shabalina I. D. *Mansiysko-russkiy slovar'* [Mansi-Russian vocabulary]. Moscow: Ikar Publ., 1998. 72 p. (In Mansi, Russian)
15. Csepregi M. Újdonságok Jugriából. *Nyelvtudományi Közlemények*, 2000, vol. 97, pp. 352–372. (In Hungarian)
16. Domokos P. *Medvéének. A keleti finnugor népek irodalmának kistükre*. Budapest: Európa Könyvkiadó, 1975. 925 p. (In Hungarian)
17. Domokos P. *Le pouvoir du chant. Anthologie de la poésie populaire ouralienne*. Budapest: Corvina Kiadó, 1980. 386 p. (In French)
18. Domokos P. *Handbuch der uralischen Literaturen. Studia Uralo-Altaica 18*. Szeged: JATE 1982. 397 p. (In German)
19. Domokos P. *Finnugor–szamojéd (uráli) regék és mondák*. Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó, 1984. Vol. I. 358 p.; Vol. II. 495 p. (In Hungarian)
20. Domokos P., Hajdú, P. *Die uralischen Sprachen und Literaturen. Bibliotheca Uralica 8*. Budapest: Akadémiai Kiadó. 1987. 608 p. (In German)
21. Kannisto A., Liimola M. *Wogulische Volksdichtung*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1951–1963. Bd. I. 483 p.; Bd. II. 831 p.; Bd. III. 262 p.; Bd. IV. 552 p.; Bd. V. 363 p.; Bd. VI. 335 p. (In Hungarian, Mansi)
22. Munkácsi B. *Vogul népköltési gyűjtemény I–IV*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1892–1921. Vol. I. 291 p.; Vol. II. 756 p.; Vol. III. 772 p.; Vol. IV. 539 p. (In Mansi, Hungarian)
23. Nagy K. Ahol a múlt és jelen összeér, avagy Domokos Péter és Pjotr Seskin levelezése. *Uralisztikai Tanulmányok*, 2008, vol. 19, pp. 437–444. (In Hungarian)
24. Šeškin P. E. *Mansi muinajsjutte*. Mansi keelest tõlkinud Kaido Kama ja Eerik Leibak. Tallinn: Eesti Raamat, 1984. 28 p. (In Estonian)

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

**Чепреги Марта**, старший научный сотрудник Института Языкознания Исследовательской сети Этвёша Лоранда (Будапешт, Венгрия, H-1068 Budapest, Benczúr u. 33) доктор философии.

marta.csepregi@gmail.com

ORCID: 0000-0003-0848-6992

**Хорват Чилла**, младший научный сотрудник, Института Языкознания Исследовательской сети Этвёша Лоранда (Будапешт, Венгрия, H-1068 Budapest, Benczúr u. 33).

horvath.csilla@nytud.hu

ABOUT THE AUTHORS

**Csepregi Márta**, Senior Researcher, Research Institute for Linguistic, Eötvös Loránd Research Network (Budapest, Hungary, H-1068 Budapest, Benczúr u. 33), PhD.

marta.csepregi@gmail.com

ORCID: 0000-0003-0848-6992

**Horváth Csilla**, Junior Researcher, Research Institute for Linguistic, Eötvös Loránd Research Network (Budapest, Hungary, H-1068 Budapest, Benczúr u. 33).

horvath.csilla@nytud.hu